

**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDBB Englische Literatur**

**Großbritannien**

**Personale Informationsmittel**

**Alexander POPE**

***Januarius und Maja***

**EDITION**

**11-4** ***Januarius und Maja*** / Alexander Pope. Mit einem Nachwort von Alexander Košenina. - 1. Aufl. - Hannover : Wehrhahn, 2011. - 63 S. : Ill. ; 19 cm. - Einheitssacht.: January and May <dt.>. Erscheint zum 15-jährigen Jubiläum des Wehrhahn-Verlags. - ISBN 978-3-86525-246-3 : EUR 10.00  
**[#2346]**

Aus Anlaß des 15-jährigen Bestehens des Hannoveraner Verlages Wehrhahn, der in seinem Programm schwerpunktmäßig die Periode der deutschen Aufklärung und ihrer Literatur thematisiert, erscheint diese hübsche Textausgabe einer eher unbekannteren Verserzählung des englischen Klassizisten Alexander Pope. Der in Hannover lehrende Germanist Alexander Košenina hat – auf der Spur einer hier ebenfalls wieder abgedruckten Rezension Gotthold Ephraim Lessings – eine anonyme deutsche Übersetzung<sup>1</sup> von Popes zuerst 1709 publizierten Jugendwerk ***January and May*** neu erschlossen.

Der englische Klassiker Pope ist für den deutschen Leser immerhin insofern ein Begriff, als die Übersetzung des ***Lockenraubs*** durch Rudolf Alexander Schröder als Insel-Bändchen recht weite Verbreitung erlangt haben dürfte. Philosophie- und literaturgeschichtlich war Pope im Kontext der Aufklärungsdiskurse des 18. Jahrhunderts eine wichtige Referenzfigur, wie hier nur durch den einschlägigen Titel der von Moses Mendelssohn gemeinsam mit Lessing verfaßten Schrift ***Pope ein Metaphysiker!*** in Erinnerung gerufen werden soll.<sup>2</sup> Für den philosophisch interessierten Leser war zudem ei-

---

<sup>1</sup> ***Januarius und Maja*** / aus dem Englischen des Herrn Pope übersetzt. - Leipzig und Stralsund, 1754. - 40 S. - Der Titel fehlt (noch) im **VD 18**; der **KVK** weist drei Exemplare nach, eines in der Bayerischen Staatsbibliothek (P.o.angl. 297 h) und zwei in der Württembergischen Landesbibliothek (Fr.D.oct.1097 und D.D.oct.12656).

<sup>2</sup> Vielfach abgedruckt, so z.B. in: ***Ausgewählte Werke*** / Moses Mendelssohn. Hrsg. und eingel. von Christoph Schulte ... - Studienausg. - Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, [Abt. Verlag]. - 25 cm. - ISBN 978-3-534-15872-0 :

ne Übersetzung mit englischem Originaltext von Popes *Essay on man* in der *Philosophischen Bibliothek* bei Felix Meiner erhältlich, ist inzwischen aber vergriffen.<sup>3</sup> Dieser Text soll – abgesehen von Shakespeare – häufiger als jeder andere englische Text ins Deutsche übersetzt worden sein.<sup>4</sup> Doch scheint gegenwärtig keine deutsche Ausgabe lieferbar zu sein, wie auch sonst Popes Werke auf dem deutschen Markt nicht sonderlich präsent sind. Die Dichtung ist selbst Teil eines komplexen intertextuellen Verweiszusammenhangs. Denn schon bei Chaucer, im *Merchant's tale* aus den *Canterbury tales*, findet sich die Vorlage des Textes - oder besser gesagt, eine Vorlage. Der Stoff ist nämlich auch schon bei Boccaccio zu finden, auch wenn nicht ganz klar ist, ob Lessing dies wußte, da er in der Rezension nur kurz auf Boccaccio anspielt. Er hat jedenfalls in seiner Rezension (S. 49 - 50) das „Hahnreyhistörchen“ den Lesern empfohlen, das hier in einer Prosaübersetzung vorliegt, während Pope eine Verserzählung geschrieben hatte – später sollte dann Christoph Martin Wieland in seiner eigenen Verserzählung *Oberon* wiederum den Stoff aufgreifen (S. 61).

Der Stoff ist einigermaßen frivol, behandelt er doch den Wunsch eines bisher nicht durch tugendsamen Lebenslauf aufgefallenen sechzigjährigen Ritters, sich nunmehr zu vermählen, und zwar selbstredend mit einer jungen schönen Frau, die er dann im Ehebett nur für sich zu haben meint, wäre da nicht der junge Damian. Wie es die beiden anstellen, sich vor den Augen des gehörnten Ehemanns zu lieben, lese man selbst nach.

Das vergnüglich zu lesende, sehr kurzweilige und zudem handliche Bändchen zeigt auf schöne Weise, welche literarischen und übersetzungsgeschichtlichen Entdeckungen man noch machen kann, wenn man sich ein-

---

EUR 119.00, EUR 99.90 (Subskr.-Pr. bis 30.06.09), EUR 99.90 (für Mitgl.), EUR 79.90 (Subskr.-Pr. bis 30.06.09 f. Mitgl.) [#0192]. - Bd. 1. Schriften zur Metaphysik und Ästhetik 1755 - 1771. - 2009. - 436 S. : Ill. - Bd. 2. Schriften zu Aufklärung und Judentum 1770 - 1786. - 2009. - 382 S. : Ill., graph. Darst. - Hier Bd. 1, S. 99 - 127. - Rez.-: *IFB 09-1/2* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz276525701rez-1.pdf>

<sup>3</sup> *Vom Menschen* : englisch-deutsch = Essay on man / Alexander Pope. Übers. von Eberhard Breidert. Mit einer Einl. hrsg. von Wolfgang Breidert. - Hamburg : Meiner, 1993. - XXXVII, 140 S. ; 20 cm. - (Philosophische Bibliothek ; 454). - Einheitssacht.: Essay on man. - ISBN 3-7873-1097-5.

<sup>4</sup> Siehe *Literarische Anthropologie* : die Neuentdeckung des Menschen / Alexander Košenina. - Berlin : Akademie-Verlag, 2008. - 254 S. : Ill. ; 22 cm. - (Akademie-Studienbücher : Literaturwissenschaft). - ISBN 978-3-05-004419-4 : EUR 19.80. - Hier S. 101. Košenina bezieht sich dabei auf die Forschungsergebnisse von Rainer Baasner. Am Rande sei hier der merkwürdige Umstand erwähnt, daß nicht einmal alle Übersetzungen aus dem Englischen erfolgten, sondern Luise Gottsched den Text Popes nach einer französischen Übersetzung ins Deutsche bringen mußte, weil sie keinen Zugang zu einem Originaltext hatte. Siehe *Distribution und Übersetzung englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts* / Jennifer Willenberg. - München : Saur, 2008. - 380 S. ; 25 cm. - (Archiv für Geschichte des Buchwesens : Studien ; 6). - Zugl.: Dresden, Techn. Univ., Diss., 2005. - ISBN 978-3-598-24905-1 : EUR 128.00 [9793]. Hier S. 96. - Rez.: *IFB 08-1/2-194* <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz267592132rez.htm>

mal in die vielen Rezensionen vertieft, die im 18. Jahrhundert in Deutschland publiziert wurden.

Till Kinzel

QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz353320234rez-1.pdf>